

УГОДА ПРО СПІВПРАЦЮ

Між Асоціацією «Ольвія Поліс» – Громадяни для Європи і Культури та Харківським національним університетом міського господарства імені О.М.Бекетова

острів Егіна Греція

м. Харків

« 8 » травня 2019р.

« 22 » травня 2019р.

Асоціація «Ольвія Поліс» - Громадяни для Європи і Культури, в особі голови асоціації пана Гіоргоса Д. Калокентіса, який діє на підставі Статуту, з однієї сторони та Харківський національний університет міського господарства імені О.М.Бекетова (надалі ХНУМГ), в особі ректора, доктора з держуправління, професора Бабаєва Володимира Миколайовича, який діє на підставі Статуту навчального закладу, з іншої сторони (далі - Сторони), уклали цю Угоду про наступне:

І. ПРЕДМЕТ УГОДИ

1.1. Харківський національний університет міського господарства імені О.М. Бекетова та Асоціація «Ольвія Поліс» - Громадяни для Європи і Культури розвиватимуть співробітництво в галузі освіти, мистецтва, культури, наукових досліджень, туристичної адміністрації та інших галузях, що становлять взаємний інтерес.

1.2. За цією Угодою Асоціація «Ольвія Поліс» - Громадяни для Європи і Культури та ХНУМГ імені О.М. Бекетова засвідчують домовленість про співпрацю за такими напрямками:

- а) співробітництво в організації коротких і довгострокових спільних курсів і циклів лекцій з заздалегідь встановленим темам;
- б) спільне проведення науково-дослідних робіт, науково-практичних конференцій, методичних семінарів, круглих столів;
- в) співробітництво в організації стажування викладачів, студентських програм, літніх курсів, в тому числі студентських практик, проведенні студентських виставок з метою розвитку наукових, творчих контактів між студентами, викладачами, а також між представниками творчої інтелігенції різних країн.

ІІ. ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ

2.1. Ця Угода набирає чинності з дня підписання і діє на п'ять років.

2.2. Термін дії Угоди продовжується ще на п'ять років, якщо жодна зі Сторін за місяць до закінчення її не заявила про розірвання Угоди.

2.3. Угоду може бути змінено або розірвано достроково за згодою Сторін або по закінченню терміну її дії.

III. ІНШІ УМОВИ УГОДИ

3.1. Асоціація «Ольвія Поліс» - Громадяни для Європи і культури не несе відповідальності за зобов'язання ХНУМГ імені О.М. Бекетова, як і ХНУМГ імені О.М. Бекетова – за зобов'язання Асоціації «Ольвія Поліс» - Громадяни для Європи і Культури перед іншими установами та особами.

3.2. Організація студентських виставок і заходів здійснюється на безкоштовній основі у відповідності з умовами місця і часу. Асоціація «Ольвія Поліс» - Громадяни для Європи і культури не несе ніякої відповідальності за можливі витрати у разі вартості виставок і подібних заходів.

3.3. Інші види співпраці, що потребують фінансового забезпечення, здійснюються на основі додаткових угод.

3.4. Суперечки, що виникають у ході виконання цієї Угоди вирішуються за угодою Сторін згідно з чинним законодавством.

IV. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

4.1. Будь-які зміни та доповнення до цієї Угоди дійсні у тому випадку, якщо вони викладені у письмовій формі та підписані уповноваженими представниками Сторін.

4.2. Ця Угода оформлена українською та англійською мовами в двох ідентичних примірниках кожною мовою. На кожній мові кожна зі сторін, яка підписала угоду, отримує по одному примірнику угоди. Обидва примірники мають однакову юридичну силу і є однаково обов'язковими для обох сторін.

ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Харківський національний
Університет міського господарства
імені О.М. Бекетова

Адреса: Україна, Харків, 61002,
вул. М. Бажанова, 17,
Тел. : +38 (057) 707 30 50
Факс: +38 (057) 706 15 54
E-mail: rectorat@ksame.kharkov.ua

Від Харківського національного
університету міського
господарства імені О.М. Бекетова

ректор
Проф. Володимир Бабаєв



Асоціація "Ольвія Поліс" - Громадяни
для Європи і культури

Адреса: Agion Anargiron 4 - острів
Егіна Греція 18010
Тел.: +306979535340
E-mail: olviapolis@gmail.com
E-mail: kalokentis@gmail.com

Від Асоціації "Ольвія Поліс" -
Громадяни для Європи і Культури

голова асоціації

Гіоргос Д. Калокентіс

COOPERATION AGREEMENT

Between the Association "Olvia Polis" – Citizens for Europe and Culture
and

O.M.Beketov National University of Urban Economy in Kharkiv

Aegina Island
Kharkiv city

"8" May 2019
"22" May 2019

The Association "Olvia Polis" – Citizens for Europe and Culture, in the person of the Chairman of the Association Mr. Giorgos D. Kalokentis, who is acting on the basis of the Statute, on the one part and O.M.Beketov National University of Urban Economy in Kharkiv (hereinafter referred to as the O.M.Beketov NUUE), in the person of the Rector, Doctor of the State Administration, Professor, Mr. Babayev Volodymyr Mykolayovych, who is acting on the basis of the Statute of the Educational Institution, on the other part (hereinafter referred to as the Parties), have concluded the present Agreement on the following:

I. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. O.M.Beketov National University of Urban Economy in Kharkiv and the Association "Olvia Polis" – Citizens for Europe and Culture shall develop the cooperation in the field of education, art, culture, scientific research and other areas of mutual interest.

1.2. Under this Agreement, the Association "Olvia Polis" – Citizens for Europe and Culture and O.M.Beketov NUUE certify an agreement on cooperation in the following directions:

- a) the cooperation in the organization of short and long-term joint courses and cycles of lectures on the pre-arranged topics;
- b) the joint performance of research works, scientific-practical conferences, methodical seminars, round tables;
- c) the cooperation in the organization of internships for teachers, student programs, summer courses, including students' practice, students' exhibitions for the purpose of developing scientific and creative contacts among students, teachers, as well as among representatives of creative intellectuals from different countries.

II. THE TERM OF DURATION OF THE AGREEMENT

2.1. This Agreement shall come into force on the date of its signature and shall be valid for five years.

2.2. The validity of the Agreement shall be extended for the further period of five years, unless either Party declares to terminate the Agreement one month prior to the termination date of the Agreement.

2.3. The Agreement may be changed or terminated ahead of the appointed date with the consent of the Parties or at the expiration of its term.

III. THE OTHER CONDITIONS OF THE AGREEMENT

3.1. The Association "Olvia Polis" – Citizens for Europe and Culture shall not be responsible for the obligations of O.M.Beketov NUUE, as well as O.M.Beketov NUUE shall not be responsible for the obligations of the Association "Olvia Polis" – Citizens for Europe and Culture to any other institutions and individuals.

3.2. The organization of students' exhibitions shall be performed on a payment-free basis.

3.3. Other types of cooperation that require the financial support shall be based on additional agreements.

3.4. Any disputes arising in the course of the implementation of the present Agreement shall be settled by the agreement of the Parties in accordance with the current legislation.

IV. THE FINAL PROVISIONS

4.1. Any changes and additions to this Agreement are valid if they are stated in written and signed by the authorized representatives of the Parties.

4.2. This Agreement is executed in the Ukrainian and English languages in two identical copies in each language. In each language each of the Parties that signed the Agreement receives one copy of the Agreement. Both copies have equal legal force and are equally obligatory for both the Parties.

LEGAL ADDRESSES AND SIGNATURES OF THE PARTIES

O.M.Beketov National University of
Urban Economy in Kharkiv

Address: Ukraine, Kharkiv, 61002,
12, Revolution Street

Tel.: +38 (057) 707 30 50

Fax: +38 (057) 706 15 54

E-mail: rectorat@ksame.kharkov.ua

From O.M.Beketov National University
of Urban Economy in Kharkiv

Rector



Prof. Volodymyr Babayev

The Association "Olvia Polis" –
Citizens for Europe and Culture

Address: Agion Anargiron 4 – island
Aegina, Greece 18010

Tel.: +306979535340

E-mail: olviapolis@gmail.com

E-mail: kalokentis@gmail.com

From Association "Olvia Polis" –
Citizens for Europe and Culture

The Chairman of the Association

Giorgos D. Kalokentis